

professional'nogo yazyka [Basic characteristics of professional language]. *Vestnik SamGU, Gumanitarnaya seriya, 1/2 (82)*, 133-138.

Ponomarenko, E.V. (2006). Funkcional'naja sistemnost' diskursa i predposylki razvitija lingvosinergetiki [Functional systemity of discourse and premises of linguosynergetics development]. *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija «Lingvistika»*, 2, 22-27.

Ponomarenko, E.V. (2012). O pragmaticheskoj effektivnosti rechi i zadachah lingvodidaktiki delovogo obshhenija [On pragmatic efficiency of speech and the tasks of business communication linguodidactics]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 7, 61-70.

The yuan in the SDR: From base to gold. (2016). *The Economist* (Oct 8, 2016). Retrieved from: <http://www.economist.com/news/finance-and-economics/21708262-imf-gives-its-blessing-chinas-controlled-currency-base-gold> (accessed 22.11.2016).

Vasilevich, A.P., & Ledeneva, S.N. (2005). Ocenka harakteristik reklamnogo teksta, svyazannyh s ehffektivnost'yu ego vospriyatiya [Evaluation of characteristics of advertisement texts in connection with their perception effectiveness]. *Izvestiya Rossijskoj akademii nauk. Seriya literatury i yazyka*, 64 (2), 47-56.

УДК 372.881.111.1

О.Б.Тимохина

**Московский государственный институт
международных отношений (Университет) МИД России**

**К ПРОБЛЕМАМ ИСПРАВЛЕНИЯ УСТНЫХ
ОШИБОК В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА В ВУЗЕ**

Данная статья рассматривает вопросы

корректирования устных ошибок, допущенных обучаемыми в процессе занятий, анализируя наиболее успешные методические пути их решения. Ошибка определяется как результат неправильной операции выбора языковых средств иностранного языка для выражения правильно запрограммированной мысли. Автор исходит из трех теорий, нацеленных на различные установки в работе над ошибками: 1) если на ошибки постоянно обращается внимание и осуществляется их регулярная коррекция, это может вызывать страх у студента, снизить его самооценку и мотивацию к продолжению изучения и в итоге помешать процессу коммуникации; 2) следует обращать пристальное внимание на ошибки и исправлять их, предупреждая их последующее закрепление (фоссилизацию); 3) исправление ошибок зависит от конкретной ситуации и различных критериев, то есть носит избирательный характер.

Позиция автора состоит в том, что немедленное исправление со стороны преподавателя может негативно повлиять на формирование коммуникативных компетенций обучаемых, отрицательно сказаться на мотивации студентов, нарушить естественное течение продуцируемой речи. В связи с этим автор излагает преимущества корректирования в зависимости от характера ошибки, момента, когда оно должно осуществляться, а также того фактора, кто именно должен осуществлять коррекцию (сам обучаемый, другие обучаемые в группе, преподаватель). Использование приведенных в статье методов может повысить результативность изучения английского языка.

Ключевые слова: коррекция ошибки, коммуникативная компетенция, самокоррекция, коммуникативный подход, речевая деятельность

UDC 372.881.111.1

O.B. Timokhina

Moscow State Institute of International Relations
(University) at the Ministry of Foreign Affairs of Russia

**TOWARDS THE PROBLEMS OF ORAL MISTAKES
CORRECTION IN THE PROCESS OF THE ENGLISH
LANGUAGE LEARNING AT HIGHER EDUCATIONAL
INSTITUTIONS**

This article considers the problem of oral mistakes correction while analyzing the most methodologically appropriate methods of solving this problem. A mistake (error) is defined as a result of the incorrect choice of foreign language units for expressing a correctly programmed thought. The author proceeds from three theories targeted at different premises in error correction: 1) if errors make a permanent focus of attention and regular correction, it may give rise to a student's fear, lower his/her self-esteem and motivation for further learning, and eventually hinder the communicative process; 2) mistakes should come under scrutiny and be corrected in order to prevent their fossilization; 3) error correction depends on a certain situation and different criteria, i.e. is selective.

The author's position is as follows: a teacher's instantaneous correction may have a negative influence on the development of students' communicative competence as well as their motivation while interfering with a natural flow of speech. In this connection, the author describes the advantages of error correction depending on the category of the latter, the moment when exactly correction should be made. Who is to make correction is also of primary importance (a student, other students, a teacher). Using the techniques given in the article can raise the efficiency of the English language acquisition.

Key words: error correction, communicative competence, self-correction, communicative approach, oral speech activity

*“Students’ errors are evidence
that learning is taking place”.*
(*Ошибки обучаемых свидетельствуют
о том, что обучение происходит*)
J. Scrivener. Learning Teaching

Введение

Одним из важнейших аспектов изучения иностранного языка признается контроль результатов обучения, его коррекция, так как эффективная система контроля и коррекции делает учебный процесс управляемым и целенаправленным. Контроль определяется как «совокупность организационных и методических приемов получения и анализа количественно-качественных показателей, отражающих успешность учебного процесса» (Малюга, 2011, с. 92). При том, что сущность контроля и его роль в обучении достаточно давно и твердо определены в лингводидактике, характер и формы его осуществления не имеют столь единодушной трактовки. В частности это касается исправления ошибок.

В процессе изучения любого иностранного языка обучаемые допускают ошибки, которые становятся естественной частью учебного процесса, и, как утверждают многие исследователи, дают нам положительный сигнал: «ошибки зачастую показывают нам, что обучаемый экспериментирует с изучаемым языком, пробует новые идеи, рискует, пытается осуществлять коммуникацию, прогрессирует» (*здесь и далее перевод наш – О.Т.*) (Scrivener, 2011, р. 298). По мнению ученых, «ошибки – это что-то естественное, то, что относится к познанию и применению языка в ситуации общения» (Тишулин, 2012, с. 132). Цель данной статьи – осветить различные подходы, проанализировать формы и определить оптимальные методы исправления ошибок при изучении английского языка.

Основные методические подходы к коррекции ошибок

Разнообразными могут быть причины возникновения ошибок – это и незнание слова или структуры изучаемого языка, и влияние родного языка, волнение, стресс и т.д.

Однако первой реакцией преподавателя на ошибку зачастую является стремление незамедлительно исправить таковую. Но всегда ли нужно исправлять совершенную обучаемым ошибку? Стоит ли исправлять тот материал, который еще не был изучен? Когда именно исправлять ошибку (сразу же после ее совершения, после завершения выполнения задания, в конце занятия)? Более того, преподаватель зачастую автоматически предполагает, что именно он должен осуществлять коррекцию, забывая о том, что возможны и другие варианты исправления. Это может быть самокоррекция, то есть самостоятельное исправление ошибки тем, кто ее совершил, или же другие обучаемые группы могут помочь в этом отношении. Таким образом, перед нами стоит еще один вопрос: кто должен исправлять?

Прежде всего, дадим определение ошибки. По мнению исследователей данной проблемы, ошибка – это «результат неправильной операции выбора языковых средств иностранного языка для выражения правильно запрограммированной мысли» (Будренюк, Григоревский, 1978, с. 7). Как справедливо подчеркивают специалисты, «многие студенты опасаются сделать ошибку, что неблагоприятно сказывается на оформлении речи, на содержательной стороне высказывания, порождает чувство неуверенности и боязни говорить вообще на иностранном языке, а вместе с этим и отрицательное отношение к занятиям» (Галкина, 2014, с. 23). Несомненно, каким именно образом будет исправлена ошибка и будет ли она исправлена вообще, играет значительную роль в формировании коммуникативных компетенций обучаемых.

Существуют три основных теории возможного исправления ошибок.

1. Если на возникновение ошибок постоянно обращается внимание и осуществляется их регулярная коррекция, то это может вызывать страх у учащегося, снизить его самооценку и мотивацию к продолжению изучения и в итоге помешать реализации коммуникации (Казимиров, 1972);

2. Эта теория призывает обращать пристальное внимание на ошибки и исправлять их, предупреждая их последующее закрепление (фоссилизацию) (Воронин, 1969);

3. Исправление возникающих ошибок зависит от конкретной ситуации и различных критериев, то есть носит избирательный характер (Corder, 1967).

Результаты и обсуждение

Учитывая тот факт, что в большинстве случаев «в практике обучения количество и характер ошибок в речи изучающих иностранный язык считается едва ли не главным показателем успешности овладения языком» (Чойбонова, 2004, с. 2), неудивительно, что большинство преподающих иностранный язык придерживаются теории пристального внимания и исправления ошибок, независимо от целей, в которых осуществляется коммуникация, а также категории совершенной ошибки. А ведь в соответствии с этими параметрами возможно принятие решений в этом отношении, а именно – исправлять ошибку или нет?

Положительное или отрицательное решение вышеуказанной проблемы в первую очередь должно зависеть от того, какую именно цель преследует говорение – беглость речи (fluency) или точность (accuracy). Безусловно, мы можем встретиться с таким явлением, когда говорение в процессе занятия преследует одновременно достижение и беглости речи и ее точности, однако в большинстве случаев, ставится либо одна либо другая задача. Соответственно, решение здесь логически простое: если ставится цель достигнуть беглости речи, то большинство ошибок могут не исправляться преподавателем: в процессе достижения беглости нет необходимости прерывать течение речевого

потока, именно в этот момент закладываются основы коммуникативной компетенции, происходит акт коммуникации, наиболее близкий к реальной жизни и, если во время такового мы осуществляем исправление, то усиливается его «искусственная», «учебная» составляющая. Как пишет в этом отношении Л.И. Одинцова, «в устной речи немедленное исправление ошибки отрицательно влияет на ход общения, т.к. постоянное вмешательство преподавателя разрушает саму цель такого общения» (Одинцова, 2013, с. 201).

Совсем по-другому можно действовать, если то или иное задание направлено именно на достижение точности высказывания. Данная ситуация более оторвана от реального акта коммуникации, априори более академична и, безусловно, здесь необходимо корректирование, причем одновременно решается еще одна проблема: когда именно исправлять ошибку – в этом случае она может быть исправлена незамедлительно, сразу же после того, как она была совершена, в то время как в случае целевой беглости речи, если все же преподаватель решает осуществить исправление (предположим, ошибка действительно серьезная и нуждается в исправлении), коррекцию можно отложить до завершения выполнения всего задания или даже до конца занятия.

Важно также понимать в этом отношении, какой именно метод изучения иностранного языка используется в процессе занятия. Так, «в коммуникативно-ориентированных методах моделирование естественной коммуникации должно нарушаться вмешательством учителя только в исключительных случаях. Высшей целью при этом является не языковая правильность, а способность к коммуникации. Исправления при этом не исключаются, но они не должны препятствовать коммуникации» (Lado, 1997, p. 171). Если же используется исключительно грамматически-переводной метод, то он ориентирован «в основном, на формальную

правильность языка» (ibid.).

Не менее важна проблема, кто именно будет исправлять ошибку. Традиция ведущей роли преподавателя в процессе занятия предполагает, что именно он осуществляет это действие. Однако, как отмечено выше, возможно отказаться от этого пути и опробовать другие варианты: самостоятельная коррекция, или исправление ошибки, исходящее от других обучаемых в группе. Исправление ошибки самим студентом может принести несомненную пользу – в ходе этого развиваются необходимые навыки самоконтроля. Как указывает в этом отношении И.А. Зимняя, «сформированный механизм самоконтроля является компонентом речевого навыка и одновременно с этим наделяет учащегося ответственностью за реализацию собственной речевой деятельности» (Зимняя, 1991, с. 81). Естественно, при этом возникает проблема каким-либо образом обозначить ошибку, то есть преподаватель должен привлечь внимание говорящего к ошибке. Для достижения данной цели существует значительное количество возможностей: «использование определенного выражения лица (мимики: удивление, недовольство, поднятые брови), жесты в сочетании с выражением лица, исправление при помощи пальцев рук – если оговорить это заранее, то каждый палец может соответствовать порядковому номеру слова в предложении), повторение сказанного предложения до момента совершения ошибки, «эхо»-повторение предложения с измененной интонацией и т.п.» (Scrivener, 2011, p. 301).

Если студент затрудняется самостоятельно исправить ошибку, то возможна коррекция, исходящая от других обучаемых в группе. Дж. Сквивенер в своей книге *Learning Teaching* подробно описывает интересный метод исправления ошибки под названием “chain” (цепочка). Согласно этой технике, если студент А совершает ошибку, то преподаватель предлагает студенту Б исправить ее. Если

студент В не может ее исправить, то на помощь приходит студент А, и если А успешно осуществляет коррекцию, объяснив ее студенту В, то студент В, осознав суть ошибки, совершенной студентом А, в свою очередь, объясняет ее студенту А. Данный способ дает возможность задействовать как можно большее количество студентов в процессе исправления и найти решение сложившейся проблемы (Scrivener, 2011). Самостоятельное исправление такого рода может способствовать более прочному закреплению пройденного материала, обеспечить формирование более четких представлений о структуре изучаемого языка, позволит избежать фоссилизации («окаменения») – закрепления в речи обучаемых некоторых ошибок, постоянно повторяющихся, несмотря на объем прорабатываемых упражнений.

Не вызывает сомнений то, что наряду с вышеуказанным параметром необходимо учитывать характер совершенной ошибки. Существует значительное количество различных классификаций ошибок, однако в данной статье мы приведем лишь одну из них. Британский лингвист Х.Д. Браун классифицирует все совершаемые ошибки как «глобальные» (global), то есть существенные, и «локальные» (local), то есть несущественные. По его мнению, локальные ошибки обычно не препятствуют пониманию высказывания в силу того, что наличествует незначительное нарушение одного из сегментов предложения, дающее возможность слушающему точно понимать намерение говорящего; с другой стороны, глобальная ошибка должна быть исправлена – глобальные ошибки затрудняют коммуникацию, они не дают слушателю осуществлять понимание определенных аспектов высказывания (Brown, 2007, p. 171). Следовательно, преподаватель может не обращать внимания на локальные ошибки, больше концентрируясь на ошибках глобального характера, что, по нашему опыту, значительно уменьшает общий объем корректирования в процессе занятия.

Следует также отметить, что отношение самих обучаемых к исправлению сделанных ими ошибок неоднозначно. По мнению некоторых, исправления на занятии необходимы, они есть неотъемлемая часть занятия, и коррекция является одной из основных задач преподавателя. Другие же утверждают, что исправление ошибок вызывает чувство неловкости, негативно сказывается на мотивации к дальнейшему изучению английского языка. Учет столь различного отношения дает возможность преподавателю дифференцированно подходить к каждому обучаемому и, в зависимости от индивидуального отношения к данному вопросу, соответственно регулировать объем корректирования.

Выводы

Резюмируя вышеприведенные факторы, мы приходим к выводу, что использование принципов именно третьей теории возможного исправления ошибок в устной речи изучающих иностранный язык становится наиболее оптимальным решением. Отсутствие исправления ошибок локального характера, предоставление возможности самокоррекции и коррекции со стороны других обучаемых способствуют развитию такого вида речевой деятельности как говорение, усиливают мотивацию обучаемых, веру в собственные силы в отношении овладения английским языком. Гибкий подход со стороны преподавателя к количеству и характеру коррекции, в зависимости от того, какую цель преследует говорение, от характера ошибки, от отношения к коррекции самого обучаемого, может обеспечить наибольшую эффективность изучения английского языка, поможет сформировать необходимые коммуникативные навыки, позволит избежать повторения допущенных ошибок в будущем.

Литература

1. Будренюк Г.М., Григоревский В.М. Языковая интерференция и методы ее выявления. – Кишинев: Штиинца, 1978.
2. Воронин Б.Ф. Некоторые вопросы психотипов анализа грамматических ошибок в речи иностранца на русском языке: Автореферат ... канд. пед. наук. – М., 1969.
3. Галкина И. А. К вопросу о прогнозировании, предупреждении и исправлении ошибок при обучении иностранному языку в техническом вузе // Научные итоги года: достижения, проекты, гипотезы. – 2014. – № 4. – С. 22-29.
4. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991.
5. Казимиров А.Л. Типичные грамматические ошибки в устной иноязычной речи студентов первого курса педагогического вуза (неязыковой специальности) и пути их исправления: Автореф... канд. пед. наук. – М., 1972.
6. Малюга Е.Н. Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам на современном этапе // Вопросы прикладной лингвистики. – 2010. – № 3. – С. 83-97.
7. Одинцова Л.И. Приемы коррекции ошибок в устной и письменной речи студентов нелингвистического вуза // Lingua Mobilis. – 2013. – № 6 (45). – С. 200-209.
8. Сибул В.В. Актуальные вопросы преподавания профессионально-ориентированного языка в неязыковом вузе // Вопросы прикладной лингвистики. – 2013. – № 10-11. – С. 77-87.
9. Тишулин П.Б. Виды языковых ошибок и возможности их исправления при обучении иностранному языку // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2012. – № 1. – С. 130-136.
10. Чойбонова Б.М. Языковые ошибки в речи обучающихся на начальном этапе интенсивного обучения

английскому языку: Метод активизации личности и коллектива: Автореф... канд. пед. наук. – М., 2004.

11. Brown H.D. *Principles of Language Learning & Teaching*. 5th Edition, Pearson Longman, 2007.

12. Corder S.P. The Significance of Learners' Errors // *International Review of Applied Linguistics*. – 1967. – V. 9. – P. 161-170.

13. Lado R. *Moderne Sprachunterricht. Eine Einfuhrung auf wissenschaftlicher Grundlage*. Munchen: Hueber, 1997.

14. Scrivener J. *Learning Teaching*. MacMillan, 2011.

References

Brown, H.D. (2007). *Principles of Language Learning & Teaching*. Pearson Longman.

Budreniuk, G.M, & Grigorevsky, V.M. (1978). *Yazykovaya interferentsia i metody yeyo vyyavlenia [Linguistic interference and methods of its recognition]*. Kishinev, Moldova: Shtiintza.

Corder, S.P. (1967). The Significance of Learners' Errors. *International Review of Applied Linguistics*, 9, 161-170.

Galkina, I.A. (2014). K voprosu o prognozirovanii, preduprezhdenii i ispravlenii oshibok pri obuchenii inostrannomu yazyku v tekhnicheskome vuze [Error forecasting, prevention and correction in foreign language teaching]. *Nauchnye itogi goda:dostizheniya, projecty, gopotezy*, 4, 22-29.

Kazimirov, A.L. (1972). *Tipichnye grammaticheskie oshibki v ustnoy inoyazytchnoi rechi studentov pervogo kursa pedagogicheskogo vuza (neyazykovoy spetsialnosti) i puti ikh ispravlenia [Typical grammar mistakes in oral foreign language speaking by first year students (non-linguistic specialisation) and the ways to correct them]*. (Thesis abstract, Russia, Moscow).

Lado, R. (1997). *Moderne Sprachunterricht. Eine Einfuhrung auf wissenschaftlicher Grundlage [Modern language*

communication. An introduction on a scientific basis].
Munchen: Hueber.

- Malyuga, E.N. (2010). Professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannym jazykam na sovremennom jetape [Professionally oriented teaching foreign languages at the modern stage]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 3, 83-97.
- Odintsova, L.I. (2013). Priyomy korrektsii oshibok v ustnoy i pismennoy rechi studentov nelingvisticheskogo vuza [Devices for error correction in oral and written speech of non-linguistic students]. *Lingua Molbilis*, 6 (45), 200-209.
- Scrivener, J. (2011). *Learning Teaching*. MacMillan.
- Sibul, V.V. (2013). Aktual'nye voprosy prepodavanija professional'no-orientirovannogo jazyka v nejazykovom vuze [Topical issues of teaching professionally oriented foreign language in a non-linguistic university]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 10-11, 77-87.
- Tchoibonova, B.M. (2004). *Yazykovye oshibki v rechi obuchyushchikhsia na natchalnom etape intensivnogo obuchenia angliyskomu yazyku: Metod aktivizatsii lichnosti i kollektiva* [Linguistic errors in students' speech at the starting stage of intensive learning of English: the method of an individual and a collective activation]. (Thesis abstract, Russia, Moscow).
- Tishulin, P.B. (2012). Vidy yazykovykh oshibok i vozmozhnosti ikh ispravlenia pri obutchenii inostrannomu yazyku [Linguistic errors' types and the possibility of their correction in teaching foreign languages]. *Izvestiya vyshykh uchebnykh zavedeniy. Povolzhsky region. Gumanitarnye nauki*, 1, 130-136.
- Voronin, B.F. (1969). *Nekotorye voprosy psikhotipov analiza grammaticheskikh oshibok v rechi inostrantsa na rusском yazyke* [Some issues of psychotypes of grammar mistakes analysis in a foreigner's Russian speech]. (Thesis abstract, Russia, Moscow).

Zimnyaa, I.A. (1991). *Psikhologiya obutcheniya inostrannym yazykam v shkole [Psychology of foreign language learning at school]*. Moscow, Russia: Prosveshchenie.